

УДК: 81

СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ КОМИЧЕСКОГО ЭФФЕКТА В КРЕОЛИЗОВАННЫХ ТЕКСТАХ С ПРЕЦЕДЕНТНЫМ ФЕНОМЕНОМ «AN APPLE A DAY KEEPS THE DOCTOR AWAY»

Бочкарева И.А.¹, студентка гр. ОМД-107., I курс, Голькова Ю.И.¹ студентка гр. ОМД-102, I курс, Власова Л. Ю.¹, ассистент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации

Научный руководитель: Власова Л. Ю.¹, ассистент кафедры иностранных языков и межкультурной коммуникации

¹ФГБОУ ВО «Уральский государственный медицинский университет»
Министерства здравоохранения Российской Федерации,
г. Екатеринбург

Аннотация. В статье рассматриваются средства создания комического эффекта в креолизированных текстах, содержащих прецедентный феномен «an apple a day keeps the doctor away». Актуальность исследования обусловлена возрастающей ролью поликодовых текстов в современной цифровой коммуникации. Материалом исследования послужили 5 креолизированных текстов, отобранных методом сплошной выборки из сети Интернет. В результате анализа креолизированные тексты продемонстрировали многоуровневую интерпретацию пословицы «an apple a day keeps the doctor away», трансформируя яблоко из символа профилактики в антропоморфного антагониста медицинской профессии. Полная креолизация обеспечивает тесное взаимодействие и невербальных компонентов, создавая юмор через антитезу, контраст, гиперболизацию, гротеск, иронию и имплицитность.

Ключевые слова: креолизированный текст, прецедентный феномен, юмор, цифровая коммуникация.

В современной интернет-коммуникации часто встречаются тексты, сочетающие в себе разные знаковые системы: «языковые и неязыковые, вербальные и невербальные, аудио- и визуальные», т.е. креолизированные тексты [1].

Под креолизированным текстом понимают «текст, который сочетает в себе вербальную и невербальную семиотические системы, в ходе чего формируется единое функциональное и структурное целое, которое имеет свои собственные прагматические функции» [2]. Принято выделять креолизированные тексты с нулевой креолизацией (восприятие информации не зависит от того, как текст оформлен визуально), с частичной (текст понятен и без картинки, но она играет вспомогательную или дополняющую роль) и полной креолизацией (картинка второй визуальный центр), причем последние становятся преобладающей формой коммуникации в цифровой среде [3].

В интернет-дискурсе встречаются креолизированные тексты с прецедентным феноменом, под которым понимается «хорошо известный широкому кругу людей текст, высказывание или образ, который неоднократно

используется в речи, обладает значимостью (познавательной и эмоциональной) и понятен без дополнительных объяснений, являясь элементом когнитивной базы лингвокультурного сообщества» [4]. Одним из таких феноменов в англоязычном обществе можно назвать поговорку «an apple a day keeps the doctor away». Точное происхождение пословицы не задокументировано, но считается, что она возникла в Уэльсе в XIX веке. Пословица подчеркивает идею о том, что употребление питательных продуктов, таких как яблоки, известных своими витаминами и клетчаткой, может играть роль в поддержании хорошего здоровья и профилактике заболеваний. Она предполагает, что забота о своем питании и здоровье может уменьшить потребность в медицинском вмешательстве, способствуя общему оздоровлению посредством простых, естественных решений [5].

В интернет-коммуникации креолизованные тексты часто преследуют цель рассмешить участников коммуникации. Юмор «обладает способностью мгновенно изменять восприятие человеком мира и себя, преобразовывать отношения к происходящему, трансформировать эмоции» [6].

Цель статьи – выявить средства создания комического эффекта в креолизованных текстах интернет-дискурса, содержащих прецедентный феномен «an apple a day keeps the doctor away», через анализ взаимодействия вербального и визуального компонентов.

Материалом данной статьи послужили 5 креолизованных текстов с прецедентным феноменом «An apple a day keeps the doctor away», обнаруженных в сети интернет.



Рисунок 1.

Приведенный ниже креолизованный текст (см. Рис.1) [7]. Он состоит из вербальной и невербальной составляющих и обладает полной креолизацией. Вербальная часть: две надписи: «vampires», «doctors» («вампиры», «врачи»). Невербальная часть состоит из двух изображений, расположенных вертикально. Верхнее: классическое изображение вампира – мужчина в черном плаще с высоким воротником-стойкой, темными волосами, зачесанными назад, испытывающий чувство страха. Нижнее: изображение врача – мужчина в белом халате, с фонендоскопом на шее, а также выражение страха на лице.

Юмор строится на том, что креолизованный текст вступает в диалог с известной пословицей о защите яблок от болезней. Защита от вампиров – чеснок, а «защитой от врачей» служат яблоки. Таким образом, креолизованный текст иронизирует над наивностью пословицы, утверждающей, что простым употреблением яблок можно избежать посещения врачей. В данном креолизованном тексте антитеза реализуется через двойное противопоставление, а именно вампир/врач и чеснок/яблоко, что создает комический эффект. Параллелизм усиливает эффект сравнения (одинаковая структура двух частей). Имплицитность дает возможность адресату восстановить скрытую связь между объектом и персонажем.



Рисунок 2.

Данный креолизованный текст (см. Рис. 2) организован как четыре рисунка: на первой врач произносит «I fear no man» («Я не пугливый человек»), на второй «But that thing...» («Но эта вещь»), а на третьей крупным планом показано яблоко, а на четвертой врач произносит «it scares me» («меня пугает») [8].

Вербальный компонент «I fear no man, but that thing... it scares me», где объект страха оказывается неожиданным и ироничным. Тип креолизации – полная: смысл рождается из образа врача, нарастающей интриги и финального, неожиданного разоблачения.

В контексте пословицы «an apple a day keeps the doctor away» креолизованный текст переворачивает ее логику: яблоко из средства профилактики превращается в объект, внушающий врачу страх, что очень неожиданно. Креолизованный текст иронизирует и гиперболизирует устойчивое выражение, визуализируя его буквально: врач боится яблока как источника угрозы своему профессиональному существованию. Комический эффект усиливается нелогичностью этого страха.

Также обычно врач выступает бесстрашным защитником от болезней, а в данном случае он сам оказывается тем, кто боится. Использован комический прием, такой как ирония.



Рисунок 3.

Также был найден креолизованный текст (см. Рис.3), который представляет собой текст с полной креолизацией [9]. Вербальная и невербальная части состоит из 2 частей: левая часть озаглавлена «What we see» («Что видим мы»), правая – «What doctors see» («Что видят врачи»). В левой части изображено красное яблоко – целый плод, представленный в нейтральной, узнаваемой форме. В правой части изображено тоже яблоко, только с 2 пистолетами.

Пословица обещает, что яблоко предотвратит визит к врачу. Креолизованный текст визуализирует это буквально – яблоко становится врагом профессии врача, то есть становится агрессивным персонажем, прием-персонификация. Этот прием приписывает неживому объекту свойства характерные для человека (наличие рук с 2 пистолетами). Также он содержит в себе такой прием, как гипербола, так как яблоко символизирует здоровье, но визуал превращает его в угрозу с пистолетами.

Apples: working hard to keep everyone
healthy and away from medical professionals

Doctors:



Рисунок 4.

Далее рассмотрим (Рис.4), представляющий собой текст с полной креолизацией (имеется неразрывная связь между вербальной и невербальной частями) [10]. Вербальный компонент разделен на две части. После надписи «Яблоки» размещен текст: «Apples: working hard to keep everyone healthy and away from medical professionals» («Яблоки: усердно работают, чтобы сохранить здоровье всех и держать их подальше от медицинских работников») и слова: «Doctors:» («Врачи:»). Невербальная часть представлена фотографией

мужчины, на лице которого выражение удивления. В данном случае можно интерпретировать как реакцию врачей.

Креолизированный текст усиливает идею пословицы. Комический эффект показывает несоответствии между серьезностью (лицом мужчины, как удивление врачей) и ролью яблок. Яблоко не просто помогает избежать врача, а целенаправленно «работает», чтобы лишить врачей пациентов, а врачи в этой логике оказываются пассивными наблюдателями, чья сложная и ответственная работа оказывается ненужной благодаря полезным свойствам фрукта.

Комический эффект создается за счет персонификации яблока («работает» и т.д.) в сочетании с контрастом между репликой яблок и реакции врача. Также чувствуется ирония, так как высмеивается идея, что яблоки сознательно борются с врачами.



Рисунок 5.

В следующем креолизированном тексте (см. Рис. 5) вербальный компонент представлен двумя подписями: «Apples» («яблоки») – около изображения дельфина; «Doctors» («врачи») – около дельфина в спасательном жилете [11].

Невербальная часть представлена на изображении двумя составляющими: дельфин (символизирующий яблоки) плывет позади женщины, словно преследует ее. Его поза и направление движения создают ощущение активности, даже агрессии. Женщина в спасательном жилете (символизирующая врачей) выглядит испуганной и пытается уплыть от дельфина. Ее выражение лица и положение в воде подчеркивают «бегство» или уязвимость.

Креолизированный текст является примером полной креолизации. Текст («Apples», «Doctors») не просто дополняет изображение, а полностью переопределяет смысл сцены, превращая ее в «битву» между здоровьем (яблоки) и медициной (врачи). Антропоморфизм в широком смысле, реализуется через трансформацию яблока в дельфина, изображенного в роли агрессивного преследователя женщины, т.е. врача, что придает неодушевленному объекту субъективные черты хищника. Комический эффект достигается за счет абсурдности, гиперболы и контраста между образами.

Рассмотренные креолизированные тексты (Рис. 1–5) представляют собой многоуровневую интерпретацию англоязычной пословицы «an apple a day keeps the doctor away», где яблоко трансформируется из символа профилактики

в антропоморфного антагониста медицинской профессии. Полная креолизация во всех случаях обеспечивает неразрывное взаимодействие вербального (заголовки, реплики) и невербального (изображения) компонентов, генерируя комический эффект через антитезу, персонификацию, контраст, гиперболизацию и гротеск, иронию и имплицитность.

Список литературы:

1. Пищерская, Е. Н. Креолизованный текст как объект изучения в лингвистике / Е. Н. Пищерская // Litera. – 2023. – № 5. – С. 1–11.
2. Маричев М. Д. Особенности креолизованного текста и его классификация // Актуальные проблемы лингвистики и перевода : материалы студенческой научной конференции. Саранск : Издательство МГПУ им. Евсевьева, 2025. С. 1–7.
3. Филиппова, Е. Н. Использование креолизованных текстов при обучении русскому языку / Е. Н. Филиппова. — Текст : непосредственный // Молодой ученый. — 2023. — № 31 (478). — С. 161-165. — URL: <https://moluch.ru/archive/478/105163>.
4. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. — Изд. 6-е. — М. : Изд-во ЛКИ, 2007. — 264 с.
5. Langeek. An apple a day keeps the doctor away [Электронный ресурс] // Dictionary.langeek. URL: <https://dictionary.langeek.co/en/word/212789?entry=an%20apple%20a%20day%20keeps%20the%20doctor%20away> (дата обращения: 28.03.2026).
6. Иванова Н.В., Посохова С.Т. Юмор и адаптивный потенциал подростков с проблемами в развитии // Вестник Санкт-Петербургского университета. Социология. 2009. № 11. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/yumor-i-adaptivnyy-potentsial-podrostkov-s-problemami-v-razvitii>.
7. An apple a day keeps the doctor away [Электронный ресурс]. — Reddit. — URL: https://www.reddit.com/r/memes/comments/m3evz9/an_apple_a_day_keeps_the_doctor_away/ (дата обращения: 31.03.2026).
8. Worst nightmare of every doctor [Электронный ресурс]. — Reddit. — URL: https://www.reddit.com/r/meme/comments/10zwtza/worst_nightmare_of_every_doctor/ (дата обращения: 31.03.2026).
9. An apple a day keeps the doctor away (lol) [Электронный ресурс]. Reddit. — URL: https://www.reddit.com/r/memes/comments/ozlvnw/an_apple_a_day_keeps_the_doctor_away_lol/ (дата обращения: 31.03.2026).
10. Apple a day keeps the doctor away [Электронный ресурс]. — Reddit. — URL: https://www.reddit.com/r/memes/comments/f4pmti/apple_a_day_keeps_the_doctor_away/ (дата обращения: 31.03.2026).
11. An apple a day keeps the doctor away [Электронный ресурс]. — Reddit. — URL: https://www.reddit.com/r/memes/comments/avul5b/an_apple_a_day_keeps_the_doctor_away/ (дата обращения: 31.03.2026).